



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

THIRTIETH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A

October 29, 2017

**CONGRATULATIONS TO OUR NEWLY ORDAINED DEACON!
FELICIDADES A NUESTRO NUEVO DIACONO!
CHÚC MỪNG THẦY TÂN PHÓ TẾ VĨNH VIỄN!**



Mr. Adolfo Villalpando - Deacon

Đáp Ca

Lạy Chúa là dũng lực con, con yêu mến Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 29 tháng 10, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ Bảy vừa qua Đức Cha Kevin Vann đã truyền chức cho 16 Tân Phó Tế Vĩnh Viễn của Giáo Phận Orange. Thầy Tân Phó Tế từ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang là Thầy Adolfo Villalpando. Chúng ta chúc mừng Thầy Tân Phó Tế trong vai trò phụ giúp Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cho Cộng Đoàn Tây Ban Nha và Giáo Xứ. Sau 4 năm miệt mài để học hỏi, hôm nay Thầy Adolfo đã sẵn sàng để phục vụ Giáo Xứ chúng ta. Trưa nay lúc 12:30pm trong Thánh Lễ Tạ Ơn của Thầy Adolfo và Cộng Đoàn sẽ mừng tiệc Thầy sau Thánh Lễ. Nguyên xin Chúa Thánh Thần ban tràn đầy ơn khôn ngoan và sức mạnh để Thầy hăng say phục vụ Giáo Xứ. Giáo Xứ chúng ta cũng tiếp tục bán Garage để gây quỹ cho Giáo Xứ. Nếu quý vị có những đồ đạc nào còn dùng được mà biểu cho Giáo Xứ xin chờ tới để Giáo Xứ bán để gây quỹ. Xin quý ông bà anh chị em cũng tiếp tục đóng góp cho quỹ mục vụ và quỹ xây Tòa Nhà Đức Tin để chúng ta có thể khởi công sớm. Một lần nữa Giáo Xứ hân hoan chúc Mừng Thầy Phó Tế Adolfo Villalpando!

Chủ đề chính trong Chúa Nhật 30 Quanh Năm hôm nay là giới răn trọng nhất trong Kinh Thánh là mến Thiên Chúa bằng hành động và yêu thương tha nhân. **Trong bài đọc thứ nhất** từ sách Xuất Hành cắt nghĩa cho chúng ta giới răn thứ hai là yêu thương tha nhân đặc biệt những người kém may mắn. Người Do Thái được Thiên Chúa tuyển chọn hãy nhớ rằng trước đây họ là những người lưu đày trong miền đất Ai Cập. Như Thiên Chúa đã che chở và đối xử nhân từ đối với họ, vì thế họ cũng phải bênh đỡ và đối xử nhân từ với người khác. Vì thế họ phải trở nên những người trong gia đình nhân loại được thẩm nhuần bởi nền đạo lý căn bản là yêu mến Thiên Chúa và tha nhân. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô ca tụng Cộng Đoàn Thesalonica trong sự sống yêu thương tha nhân như Chúa Giêsu đã dạy. Sự tương quan và tình thương mến họ dành cho Thánh Phaolô và sự chấp nhận Ngài và lời rao giảng và sống niềm tin mà Thánh Phaolô đã nghe biết về họ. **Trong Bài Phúc Âm** hôm nay, Chúa Giêsu đã tóm lại giới răn yêu mến Thiên Chúa và yêu tha nhân là một giới răn cao trọng nhất cho cuộc đời tín hữu. Chúa Giêsu đưa ra việc chính yếu là chúng ta phải yêu tha nhân như là chúng ta kính mến Chúa bởi vì là con của Thiên Chúa chúng ta là hình ảnh của Ngài chúng ta tôn thờ hình ảnh của Ngài là chúng ta tôn kính Ngài. Yêu thương là nhân là một tình yêu thực sự chứ không phải là cảm nghiệm, nhưng là hành động mà chúng ta cùng chia sẻ với nhau tình thương vô biên của Thiên Chúa luôn tác động mãnh liệt trong chúng ta.

Chúng ta cần yêu mến Thiên Chúa. Yêu mến Ngài với tất cả tâm hồn trí khôn và sức mạnh của chúng ta, có nghĩa là chúng ta phải đặt Thiên Chúa trên hết và hãy tìm Thánh ý của Ngài trong mọi sự và hoàn cảnh cuộc đời chúng ta. Có một vài những điều mà chúng ta biểu hiện sự yêu mến Chúa và tha nhân là chúng ta giữ Giới Răn của Thiên Chúa và luôn phụ thuộc vào Ngài. Chúng ta hãy cầu nguyện hằng ngày và ca tụng và xin ơn. Chúng ta cũng hãy đọc Kinh Thánh và tham dự Thánh Lễ và những phụng vụ khác. Chúng ta cần yêu mến tha nhân. Ý của Chúa là muốn chúng ta yêu thương hết mọi người. Mỗi người chúng ta có Chúa Thánh Thần ngự trị trong chúng ta nên chúng ta phải yêu nhau như Chúa đã yêu thương chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 22/10/2017: **\$12,159** Tổng số phong bì: **345**
Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**
Tiền đóng góp lần thứ hai cho quỹ “Truyền Giáo”: **\$6,566**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có chầu vào lúc 6 giờ chiều Thứ Sáu đầu tháng 11 (ngày 3/11/2017). Sau đó có họp tại phòng số 1. Xin kính mời toàn thể đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

Đổi Giờ



Chúa Nhật, ngày 5 tháng 11, 2017 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị **vặn đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ** để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

Lễ Các Thánh - Lễ Trọng, Lễ Buộc

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 31 tháng 10 vào lúc:

- 6:00 PM - tiếng Việt
- 7:30 PM - tiếng Spanish

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 1 tháng 11 vào lúc:

- 8:30 AM - tiếng Việt
- 5:30 PM - tiếng Việt
- 7:00 PM - tiếng Việt

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày 2 tháng 11 vào lúc:

- 8:30 AM - tiếng Spanish
- 6:00 PM - Song Ngữ (Việt-Spanish)

Xin Thông Báo

Ngày 12 tháng 11, 2017 lúc 10:30 sáng, Thánh Lễ Tạ Ơn tại Giáo Xứ chúng ta, mừng Cha Joseph Nguyễn Đức Minh sẽ được Thiên Chức Đức Ông trong Giáo phận Los Angeles. Sau Thánh Lễ sẽ có bữa tiệc nhỏ trong hội trường. Kính mời quý ông bà anh chị em đến chia vui cùng Ngài. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Bà Marie-Theresa Trần Bạch Bích

Bà Maria Nguyễn Thị Ba

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 12

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 10 tháng 12, 2017**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **28 tháng 11, 2017 lúc 7PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

Hội Legio Mariae - Xin Thông Báo

Mừng kỷ niệm 10 năm thành lập Hội Legio Mariae Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (21/10/2007 đến 21/10/2017). Thánh Lễ Kỷ Niệm 10 năm thành lập sẽ được tổ chức lúc 8:30 sáng Chúa Nhật ngày 29 tháng 10, 2017. Kính mời Hội Viên đến tham dự đông đủ. Xin mặc đồng phục. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Tony Myhre & Thu Quynh Chu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 11 tháng 11, 2017

Nguyen Trong Loc & Hoang Le Bich Ngoc

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 11 tháng 11, 2017

Christine Phan & Lucky Do

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 18 tháng 11, 2017

Nobi Le Vo & Selena Pham Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 09 tháng 12, 2017

Kim Vo & Linh Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 09 tháng 12, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ơn cho các Giáo Xứ.

Để các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tinh thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
I love you, Lord, my strength.

Pastor's Corner

Sunday, October 29, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Yesterday, Bishop Kevin Vann ordained 16 men for the ministry of Permanent Diaconate for the Diocese of Orange. Deacon Adolfo Villalpando from our parish was one of the 16. We are very happy and thank Almighty God for Deacon Adolfo, who had been in Diaconate Formation for 4 years. Together with Father Timothy and the entire parish, we congratulate our newly ordained, Deacon Adolfo! May the Holy Spirit grant you wisdom, love and joy as you begin your diaconate ministry here at our parish. At our 12:30pm Spanish Mass today, we will offer a Mass of Thanksgiving for our deacon and the reception will follow the Holy Mass. Please join him and his family for this special occasion. Our Parish Rummage Sale will be continuing through November 14, 2017. Please support our parish and invite your family and friends. Please also continue to support PSA 2017 and our new pastoral building and Shrine of Our Lady of La Vang at our parish so we can begin construction soon. Again, Congratulations to our newly ordained, Deacon Adolfo Villalpando!

The central theme of today's readings is the greatest commandment in the Bible, namely, to love God and express that love in action by loving Him living in our neighbor. The first reading from Exodus explains the second greatest commandment, namely, loving one's neighbors, especially the underprivileged. The chosen people of Israel should remember that they were once aliens in the land of Egypt. Just as God protected them and treated them kindly, so they are to protect others and treat them with kindness. Thus, they should become a humane society rooted in the basic religious concept of loving God living in their neighbor. In the second reading, St. Paul congratulates the Thessalonians on the positive effects of their example of loving one another as Jesus had commanded them to do. Their mutual love and their loving reception of Paul and response to his preaching bolstered the Faith of Christians elsewhere who heard about them. In the Gospel today, Jesus combines the commandment to love God with the commandment to love one's neighbor and gives the result as one Commandment of supreme importance in Christian life. Jesus underlines the principle that we are to love our neighbor as we love ourselves, because as God's children, each of us bears God's image, and to honor God's image is to honor Him. Love for our neighbor is a matter not of feelings, but of deeds by which we share with others the unmerited love that God lavishes on us.

We need to love God: Loving God with all our heart, soul, mind and strength, means that we should place God's will ahead of ours, seek the Lord's will in all things and make it paramount in our lives. There are several means by which we can express our love for God and our gratitude to Him for His blessings, acknowledging our total dependence on Him. We must keep God's Commandments, and offer daily prayers of thanksgiving, praise and petition. We also need to read and meditate on His word in the Bible, and accept His invitation to join Him in the Mass and other liturgical functions. We need to love our neighbor. God's will is that we should love everyone, seeing Him in our neighbor. Since every human being is the child of God and the dwelling place of the Spirit of God, we are actually giving expression to our love of God by loving our neighbor as Jesus loves him or her.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/22/2017: **\$12,159** Number of Envelopes: **345**
EFT: **\$120** Number of EFT: **6**
Second Collection for "World Mission Sunday": **\$6,566**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Tú, Señor, eres mi refugio.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 29, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Ayer el Obispo Kevin Vann ordenó a 16 hombres para el ministerio de Diácono Permanente para la Diócesis de Orange. El Diácono Adolfo Villalpando de nuestra parroquia fue uno de los 16. Estamos muy contentos y agradecemos a Dios Todopoderoso por el Diácono Adolfo, que ha estado en formación durante 4 años. Junto con el padre Timothy y toda la parroquia, queremos felicitar a nuestro recientemente ordenado Diácono Adolfo. Que el Espíritu Santo le conceda sabiduría, amor y alegría al comenzar tu ministerio de diácono aquí en nuestra parroquia. Hoy a las 12:30 Misa en español, ofreceremos la Misa de Acción de Gracias para nuestro diácono y la recepción después de la Santa Misa. Por favor, únase a él y a su familia para esta ocasión tan especial. Nuestra venta de artículos usados en las Parroquias continuará hasta el 14 de noviembre de 2017. Apoye e invite a sus familiares y amigos. Por favor también continúen apoyando a PSA 2017 y nuestro nuevo edificio parroquial y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang para que podamos comenzar la construcción pronto. Nuevamente, ¡Felicidades a nuestro recién ordenado Diácono Adolfo Villalpando!

El tema central de las lecturas de hoy es el mayor de los mandamientos en la Biblia, es decir, amar a Dios y expresar ese amor en acción al amarlo a Él viviendo en nuestro prójimo. La primera lectura de Éxodo explica el segundo gran mandamiento, a saber, amar a los vecinos, especialmente a los desfavorecidos. El pueblo elegido de Israel debería recordar que una vez fueron extranjeros en la tierra de Egipto. Así como Dios los protegió y los trató amablemente, también deben proteger a los demás y tratarlos con amabilidad. Por lo tanto, deben convertirse en una sociedad humana enraizada en el concepto religioso básico de amar a Dios viviendo en su prójimo. En la segunda lectura, San Pablo felicita a los tesalonicenses por los efectos positivos de su ejemplo de amarse unos a otros como Jesús les había ordenado que hicieran. Su amor mutuo y su amorosa recepción de Pablo y su respuesta a su predicación reforzaron la Fe de los cristianos en otros lugares que escucharon hablar de ellos. En el Evangelio de hoy, Jesús combina el mandamiento de amar a Dios con el mandamiento de amar al prójimo y da el resultado como un solo Mandamiento de suprema importancia en la vida cristiana. Jesús subraya el principio de que debemos amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos porque, como hijos de Dios, ambos tenemos la imagen de Dios, y honrar la imagen de Dios es honrarlo. El amor a nuestro prójimo es un asunto, no de sentimientos, sino de hechos por los cuales compartimos con otros el amor inmerecido que Dios nos prodiga.

Necesitamos amar a Dios: pero, amar a Dios con todo nuestro corazón, alma, mente y fuerza, significa que debemos poner la voluntad de Dios por delante de la nuestra, buscar la voluntad del Señor en todas las cosas y hacer que sea primordial en nuestras vidas. Hay varios medios por los cuales podemos expresar nuestro amor por Dios y nuestra gratitud a Él por sus bendiciones, reconociendo nuestra total dependencia de él. Debemos guardar los Mandamientos de Dios y ofrecer oraciones diarias de acción de gracias, alabanza y petición. También necesitamos leer y meditar en Su palabra en la Biblia, y aceptar Su invitación a unirnos a Él en la Misa y otras funciones litúrgicas. Necesitamos amar a nuestro prójimo: la voluntad de Dios es que debemos amar a todos, al verlo a Él en nuestro prójimo. Como cada ser humano es el hijo de Dios y el lugar de morada del Espíritu de Dios, en realidad estamos expresando nuestro amor a Dios amando a nuestro prójimo como Jesús lo ama.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/22/2017: **\$12,159**

Total Sobres Recibidos: **345**

6 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Segunda Colecta Domingo Mundial de las Misiones: **\$6,566**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Remember All Souls in November

To help us prepare the Altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office. Thank you.

Daylight Saving



Daylight Saving ends on Sunday November 5, 2017. Don't forget to turn your clock back 1 hour on Saturday night before go to sleep.

Tamales Sales

In the month of November, our Hispanic Community will be selling tamales, please show your support by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

Vigil of All Saints Day Mass will be celebrated on 10/31/2017

6:00PM Mass in Vietnamese

7:30PM Mass in Spanish

All Saints Day Mass will be celebrated on 11/1/2017 (Obligation)

8:30AM Mass in Vietnamese

5:30PM Mass in Vietnamese

7:00PM Mass in Vietnamese

All Souls Day Mass will be celebrated on 11/2/2017

8:30AM Mass in Spanish

6:00PM Mass Bilingual



Children Baptism - December

Sacrament of Baptism will be celebrated on December 10, 2017 at 2:00 pm in Vietnamese, and December 2, 2017 at 3:30 pm in Spanish. Please contact the parish office for more information.

ANUNCIOS

NOVENAS Y RETRATOS DE SUS DIFUNTOS

Todo el mes de Noviembre estaremos rezando por todos los fieles Difuntos y por todos sus seres queridos que hayan fallecido. Los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita a la entrada de la iglesia. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

CAMBIO DE HORA

El Horario de Verano termina el domingo 5 de Noviembre de 2017. No se olvide de regresar su reloj una hora el sábado por la noche antes de ir a dormir.



DIA DE TODOS LO SANTOS Y DIFUNTOS

Vigilia del dia de Todos los Santos Martes 10/31/2017

6:00PM Misas en Vietnamita

7:30PM Misa en Español

Dia de Todos Los Santos Miércoles 11/1/2017

Obligación

8:30AM Misa en Vietnamita

5:30PM Misa en Vietnamese

7:00PM Misa en Vietnamese

Dia de Todos Los Difuntos Jueves 11/2/2017

8:30AM Misa en Español

6:00PM Misa en Bilingue



AMONESTACIONES



Jonathan Oscar Guerero Gil

Y

Patricia Barriga Estrada

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 11 de Noviembre del 2017 a las 2:00PM

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Thuan Gia Le \$2,500
Loc Tien Nguyen \$252

Magnificat Prayer Breakfast presents author and dynamic speaker **Sonja Corbitt, "God's Promise & Power!"** Sonja has been captivating Catholic women across the country with her message about how God desires to know each of us in a deep and personal way and how He speaks to us through the positive and painful circumstances of life, relationships, and his Word. Come and bring a friend to be blessed!
Saturday, November 18, 2017, 9:30 AM - 12:30 PM
Embassy Suites Anaheim – South, **11767 Harbor Blvd., Garden Grove, CA 92840**

Registration by mail must be postmarked by Nov. 13, 2017: \$28 per person
Registration at the door: **\$33 per person**
Reserved Seating for Tables of 10 - \$280

Mail to **Magnificat Ministry: P.O. Box 4381, Orange, CA 92863**
The meal includes a full plated breakfast as well as the speaker's program.

Please visit www.magnificat-ministry.net for a flyer and registration information.

For registration information contact **Anne** at **714/420-5482** or annehyatt5@gmail.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____
__ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. __ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.
Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____
Địa Chỉ _____
Thành Phố _____, CA _____
Email _____
Điện Thoại Nhà (____) _____,
Điện Thoại Cell (____) _____
__ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.
__ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____
☐ Feligres **Activo** ☐ Nuevo Feligres
Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____
Dirección _____
Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____
Teléfono de Casa (____) _____ Teléfono Cell (____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.
☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

**V.V
WELDING**
(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

**TOBIA CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
Www.tobiacasket.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

KT Graphics

Printing - Copy
714 . 335 . 7083
Kt_graphics@yahoo.com

TOPLINE BEAUTY COLLEGE
Cindy Vu
714-832-6857
Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

THIRTIETH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
October 29, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Adolfo Villalpando</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM - 9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información